

Yalada



Yinya yala
Muruku

Muruku Members

Language

Clare Ogilvie

Cissie Ross-Kelly

Roslyn Port

Kuku Yalanji Language Advisory Group (KYLAG)

Artwork

Fiona Creek

Margaret Rocky

Janine Paterson

Horace Rocky

Editors

Janine Paterson

Joan Fordham

Sponsors

NQRACL

Mossman Support Services

Acknowledgements

This project has been assisted by the aboriginal Benefits Foundation.

The CSCSA Ltd would also like to thank the North Queensland Regional Aboriginal Corporation Languages Centre for their support and contribution towards this project.





Ngayu jinabu dungay. Ngayu baduriji.

I'm going for a walk. I'm going fishing.



Yubal, babarr, jinkurr, ngakunji kadarika?

Both of you, older sister, younger sister, are you coming?



"Ngamu, nganjan, ngayu juma ngajil."

Mother, father, see you later.



Ngajil. Ngayku jawun Clare.

Look. My friend Clare.



"Clare, yundu yalada?" "Yubal, ngayu yalada."

"Clare, are you okay?" "I am okay."



"Ngali jinabu dungay. Clare, yundu kaday?"

"We're going for a walk. Clare, are you coming?"



"Milka jana. Ngayku mukayan kangkal."

"Listen. It's my aunty's child."



"Mukay, kangkal yundu yalada?" "Kari."

"Aunty, is the child well?" "No".



"Mukay, kami ngaykundu wundi".

"Aunty, get Grandma".



Ngajil, yunu ngaji kanga wajul wajul
julmbanu, kuyu, dinkun.

Look, grandfather and uncle are cooking kangaroo, fish and damper.



Ngana muruku mayi nukal.

We are all eating food together.



Ngajil! Yinya bilngkumu! Warri! Warri!

Look! That's a crocodile! Run! Run!

Kuku

balka	tell
dinkun	cook damper
dungay	go
jawun	friend
jinabu	walk
julmbanu	kangaroo
kaday	come
kalnga	uncle
kangkal	child
kari	no
mayi	food
milka janay	listen
mukay	aunty / aunt
ngajil	look
ngakunji	with me
ngali	we / us
ngayku	my
ngayu	I
wajil	cooking
warri	run
yubal	you two / both of you
yundu yalada	are you OK

This book is one of a set of four that was created for 2017 NAIDOC Week celebrating 'Our Languages Matter'. The project aim was to retrieve, maintain, preserve and protect Indigenous language by ensuring young children have access to culturally appropriate material. The booklets contain simple and grammatically correct sentences in Kuku Yalanji with illustrations provided by talented local artists.



Copyright © 2019 by Douglas Shire Community Services Association Ltd
All rights reserved

ISBN: 978-0-6483682-2-9